

2 (1985) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 21

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van het op 20 juni 1960 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden en tot regeling van de terbeschikkingstelling van zoetwater door België aan Nederland naar aanleiding van deze wijziging;
's-Gravenhage, 5 februari 1985

B. TEKST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van het op 20 juni 1960 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden en tot regeling van de terbeschikkingstelling van zoetwater door België aan Nederland naar aanleiding van deze wijziging

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat het op 20 juni 1960 te Brussel gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden (hierna verder te noemen: „het Verdrag van 1960”) onder meer de verplichting bevat voor beide Partijen om door het nemen van maatregelen, elk op haar gebied, te bewerkstelligen dat in het kanaal te Terneuzen op 2200 meter ten zuiden van de Westsluis (thans Middensluis geheten) een gehalte aan chloorionen van 3,5 gram per liter gemiddeld over de gehele diepte van het kanaal niet wordt overschreden;

Overwegende dat Nederland, op verzoek van België, ertoe is overgegaan in het kader van het Verdrag van 1960 verdere verdiepingen uit te voeren van het kanaal en van de buitenvoorhaven van de zeevaartsluis en verdere verlagingen aan te brengen in de nieuwe zeevaartsluis;

Overwegende dat de handhaving van bovenbedoelde kwaliteitsnorm niet volledig uitvoerbaar is gebleken, mede als gevolg van de hierboven genoemde verdere verdiepingen en verlagingen;

Overwegende dat België in verband met het vorenstaande bereid is, als tegemoetkoming wegens de toenemende verzilting van het kanaalwater, Belgisch oppervlaktewater, buiten het kanaal om, aan Nederland ter beschikking te stellen;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK A

Artikel I

Artikel 32 van het Verdrag van 1960 vervalt en wordt vervangen door het onderstaand nieuw artikel:

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
modifiant le Traité conclu le 20 juin 1960 à Bruxelles au sujet de
l'amélioration du Canal de Terneuzen à Gand et du règlement de
quelques questions connexes, et réglant la mise à disposition d'eau douce
aux Pays-Bas par la Belgique suite à cette modification**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que le Traité conclu à Bruxelles le 20 juin 1960 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de l'amélioration du Canal de Terneuzen à Gand et du règlement de certaines questions connexes (ci-après dénommé: «le Traité de 1960») impose notamment aux deux Parties de prendre, sur leurs territoires respectifs, les mesures voulues pour que, dans le canal à Terneuzen, à 2200 m au sud de l'écluse ouest («Westsluis», dénommée actuellement écluse centrale ou «Middensluis»), la teneur en ions chlore ne dépasse pas 3,5 g/litre, moyenne pour toute la profondeur du canal;

Considérant que les Pays-Bas, sur la demande de la Belgique, ont entrepris, dans le cadre du Traité de 1960, de nouveaux travaux portant sur l'approfondissement du canal et du bassin d'attente extérieur de l'écluse maritime ainsi que sur l'abaissement du seuil de la nouvelle écluse maritime;

Considérant qu'il est apparu difficile de respecter parfaitement la norme de qualité susvisée, notamment en raison des nouveaux travaux d'approfondissement et d'abaissement susmentionnés;

Considérant que la Belgique, eu égard à ce qui précède, est disposée à mettre à la disposition des Pays-Bas des eaux de surface belges puisées en dehors du canal, en compensation de la salinisation croissante des eaux de ce dernier;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE A

Article I

L'article 32 du Traité de 1960 est supprimé et remplacé par le nouvel article ci-après:

„Artikel 32

De beide Regeringen zullen elk op haar gebied de nodige maatregelen treffen om te bewerkstelligen dat het zoutbezwaar beperkt blijft. De wederzijdse technische diensten zullen terzake met elkaar in verbinding staan om deze maatregelen aan te passen aan de wisselende omstandigheden. Er zullen geen maatregelen van bijzondere aard genomen worden dan na overleg met de dienst van de andere Verdragsluitende Partij.

De Belgische Regering zal ervoor zorg dragen dat de door het Belgische aan het Nederlandse gedeelte van het kanaal gebruikelijk minimaal toegevoegde hoeveelheid zoet water niet wordt onderschreden, tenzij een eventuele onderschrijding van deze voeding ondervangen wordt door andere maatregelen die een zelfde effect hebben op de beperking van het zoutbezwaar.

De gebruikelijke minimale hoeveelheid zoet voedingswater bedraagt 13 m³/sec., gemeten over een tijdsbestek van twee maanden. De toegevoegde hoeveelheid wordt berekend aan de hand van de bij de Tolhuisstuw of het later vervangend kunstwerk te Gent op het Belgisch gedeelte van het kanaal ingelaten hoeveelheid.

De Nederlandse Regering zal er zorg voor dragen dat de door de sluizen van Terneuzen toetredende hoeveelheid zout water zoveel mogelijk beperkt blijft.”

HOOFDSTUK B

Artikel II

België stelt aan Nederland ter beschikking het oppervlaktewater van de Isabellapolder en de Zwarte-Sluispolder, voor zover dit niet benodigd is voor de beheersing van het peil in genoemde polders en voor de normale land- en tuinbouwbehoeften van genoemde polders.

Voorts behoudt België het recht om, in onderling overleg tussen de wederzijdse bevoegde autoriteiten, het oppervlaktewater, dat niet door Nederland wordt afgenomen, voor eigen doeleinden aan te wenden.

Artikel III

België draagt er zorg voor dat de bestaande kwaliteit van het oppervlaktewater van de Isabellapolder en Zwarte-Sluispolder ten minste wordt behouden.

Artikel IV

Onder voorbehoud van wat bepaald is in artikel II, zal België geen

«Article 32

Les deux Gouvernements prendront, sur leurs territoires respectifs, les mesures propres à assurer un niveau de salinité limité. Les services techniques des deux Parties entretiendront des contacts en cette matière afin d'adapter ces mesures aux changements de circonstances. Ils ne prendront des mesures spéciales qu'après s'être consultés.

Le Gouvernement belge veillera à ce que la quantité d'eau douce que la section belge du canal fournit pour alimenter la section néerlandaise ne descende pas en dessous du minimum normal, à moins qu'une insuffisance éventuelle de cet apport ne soit compensée par d'autres mesures permettant de contenir la salinité dans les mêmes limites.

La quantité minimale normale d'eau douce à fournir, mesurée sur une période de deux mois, sera de 13 m³/sec. La quantité fournie sera calculée sur base de la quantité déversée dans la section belge du canal à hauteur de l'écluse du Tolhuis («Tolhuisstuw») à Gand ou de l'ouvrage d'art qui le remplacera.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que la quantité d'eau salée entrant par les écluses de Terneuzen reste aussi faible que possible.»

CHAPITRE B

Article II

La Belgique met à la disposition des Pays-Bas les eaux de surface de l'Isabellapolder et du Zwarte-Sluispolder, pour autant qu'elle ne soit pas nécessaire pour la régulation du niveau ou pour les besoins normaux de l'agriculture et de l'horticulture dans lesdits polders.

La Belgique se réserve en outre le droit d'utiliser pour son propre compte l'eau de surface non prélevée par les Pays-Bas, à condition que les autorités compétentes des deux Parties se soient auparavant concertées.

Article III

La Belgique veillera à ce que la qualité des eaux de surface de l'Isabellapolder et du Zwarte-Sluispolder soit au moins maintenue.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article II, la Belgique s'abstiendra

maatregelen treffen of werken uitvoeren, waardoor de aan de in artikel III genoemde polders te ontlenen hoeveelheden water zouden kunnen verminderen of de afstroming van dat oppervlaktewater naar Nederland aanmerkelijk zou kunnen worden bemoeilijkt.

Artikel V

Nederland betaalt aan België het basisbedrag van 0,14 Belgische frank (peildatum 8 november 1974) per kubieke meter afgenomen oppervlaktewater ongeacht de afgenomen hoeveelheid. De indexering van het basisbedrag of wijziging anderszins wordt vastgesteld in onderling overleg tussen de in artikel VI bedoelde gemachtigden.

Artikel VI

1. De bevoegde Belgische autoriteiten machtigen de besturen van de Isabellapolder en de Zwarte-Sluispolder, enerzijds, en de bevoegde Nederlandse autoriteiten machtigen de te Goes zetelende N.V. Watermaatschappij Zuid-West-Nederland, anderzijds, om gezamenlijk die regelingen te treffen welke zij noodzakelijk achten voor de uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren dat met hun voor kennis en instemming op 8 november 1974 te Assenede (België) tussen voornoemde polders en voornoemde watermaatschappij, toenmaals geheten N.V. Watermaatschappij „Zeeland”, een overeenkomst werd gesloten waarin, vooruitlopende op de totstandkoming van de onderhavige Overeenkomst en met het oog op een goede voorbereiding van de uitvoering ervan, reeds een aantal maatregelen zijn getroffen.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel beschouwen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen van de in het tweede lid genoemde overeenkomst die nog van kracht zijn ten tijde van de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst, als uitvoering in de zin van het eerste lid van dit artikel.

HOOFDSTUK C

Artikel VII

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitvoering en toepassing van de onderhavige Overeenkomst welke niet op een andere wijze tot oplossing kunnen worden gebracht zullen worden voorgelegd aan een arbitrage-commissie bestaande uit drie (3) leden.

De leden van de commissie worden benoemd als volgt. Ieder van de

de toutes mesures ou de tous travaux susceptibles de réduire les quantités d'eau à prélever aux polders visés à l'article III, ou d'entraver sensiblement l'écoulement des eaux de surface susvisées vers les Pays-Bas.

Article V

Les Pays-Bas paieront à la Belgique une redevance de base de 0,14 FB (valeur au 8 novembre 1974) par mètre cube d'eaux de surface, quelle que soit la quantité prélevée. L'indexation de la redevance de base, ou toute autre modification de celle-ci, sera fixée d'un commun accord pas les mandataires désignés à l'article VI.

Article VI

1. Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes néerlandaises autorisent, les premières, les administrations de l'Isabellapolder et du Zwart-Sluispolder, les secondes, la N.V. Watermaatschappij Zuid-West-Nederland sise à Goes, à prendre d'un commun accord les règlements qu'elles estiment nécessaires pour la mise en oeuvre des dispositions du présent chapitre.

2. Les Parties contractantes déclarent que l'accord conclu le 8 novembre 1974 à Assenede (Belgique) entre les polders susvisés et la société de distribution d'eau précitée, appelée à l'époque N.V. Watermaatschappij Zeeland, leur était connu et rencontrait leur assentiment. L'accord en question contenait déjà certaines mesures anticipant sur la présente Convention et destinées à en préparer convenablement la mise en oeuvre.

3. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, les Parties contractantes considéreront comme étant une mise en oeuvre au sens du premier alinéa du présent article les dispositions de l'accord visé au second alinéa qui seraient encore d'application au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

CHAPITRE C

Article VII

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'exécution et l'application de la présente Convention, et qui ne pourraient être résolus d'une autre manière, seront portés devant une commission d'arbitrage composée de trois membres désignés comme suit:

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les deux

Overeenkomstsluitende Partijen wijst één lid aan binnen twee maanden nadat één van de Overeenkomstsluitende Partijen om een uitspraak van de arbitragecommissie heeft verzocht. Beide leden wijzen gezamenlijk binnen twee maanden nadat zij zijn benoemd een derde lid aan dat als voorzitter zal fungeren. Indien de hierboven bedoelde termijnen niet in acht zijn genomen en indien ook geen andere regeling is getroffen, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

Indien de President onderdaan zou zijn van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, of indien hij om andere redenen is verhinderd, dan worden de benoemingen verricht door de Vice-President. Indien ook de Vice-President onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij eveneens zou zijn verhinderd, dan worden de benoemingen verricht door het lid van het Hof dat onmiddellijk in de hiërarchie volgt en dat geen onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

De uitspraken van de arbitragecommissie, die met meerderheid van stemmen worden genomen, zijn bindend.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt voor haar rekening de kosten verbonden aan de werkzaamheden van haar eigen scheidsman alsmede de kosten van haar vertegenwoordiging bij de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden gelijkelijk verdeeld onder beide Overeenkomstsluitende Partijen.

HOOFDSTUK D

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel IX

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun landen geldende vereisten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst van hun handtekening hebben voorzien.

mois de la demande émanant d'une des Parties contractantes requérant décision de la commission d'arbitrage. Dans les deux mois de leur nomination, ces deux arbitres en désigneront un troisième en qualité de président.

Si les délais ci-dessus ne sont pas respectés, et si en outre aucune autre mesure n'est prise, l'une ou l'autre Partie contractante pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si ce Président est ressortissant d'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché par d'autres motifs, les nominations incomberont au Vice-Président. Si le Vice-Président est également ressortissant d'une des Parties contractantes, ou empêché lui aussi, les nominations seront effectuées par le membre de la Cour hiérarchiquement le plus proche qui n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes.

La Commission d'arbitrage tranche à la majorité des voix; ses décisions sont obligatoires.

Chaque Partie contractante assumera les frais afférents aux activités de son arbitre, ainsi que les frais découlant de sa représentation dans la procédure devant la commission d'arbitrage; les Parties contractantes supporteront à parts égales les frais du président et les autres frais.

CHAPITRE D

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'à son territoire en Europe.

Article IX

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Parties contractantes se seront informées de ce que les formalités requises en cette matière dans leurs pays ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 5 februari 1985 in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van het
Koninkrijk België,*
(w.g.) F. BAEKELANDT

FAIT à la Haye, le 5 février 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) H. VAN DEN BROEK

*Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,*
(s.) F. BAEKELANDT

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX *in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun landen geldende vereisten is voldaan.*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden ingevolge artikel VIII.

J. GEGEVENS

Van het op 20 juni 1960 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot stand gekomen Verdrag betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden, met Bijlagen, tot wijziging van welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 105; zie ook *Trb.* 1962, 1.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel VII van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook, *Trb.* 1979, 36.

Uitgegeven de vijftiende februari 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK